



NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ**
Anh Phạm Khánh Phước
Anh Nguyễn Minh Hoàng
Giờ Làm Việc: Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu
Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều
Điện Thoại: (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**
Ông Nguyễn Văn Ước
Điện Thoại: (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim
Điện Thoại: (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**
Anh Nguyễn Đăng Hiền (Giáo Lý)
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)
Điện Thoại: (301) 622-4895 ext. 3
Email: bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**
Anh Tommy Tú Nguyễn
Điện Thoại: (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
 - * **Ban Phụng Vụ**
-Trưởng Ban:
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191
-Ca Đoàn Cecilia:
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
 - * **Các Ban Thừa Hành Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)
- **Các Hội Đoàn:**
 - * **Thiếu Nhi Thánh Thể:**
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
 - * **Các Hội Đoàn Khác:**
(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)

- Thứ Bảy:**
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà
Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**
-7 giờ 30 sáng
-9 giờ sáng
-11 giờ sáng

ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ & Châu Thánh Thể
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**
-8 giờ sáng: Thánh Lễ
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:
Châu Thánh Thể trong thinh lặng
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/
Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/
Đàng Thánh Giá
-7 giờ tối: Thánh Lễ

B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần
Ngày Rửa Tội: Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng
Lớp chuẩn bị Rửa Tội: Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**
Thứ Bảy: 6 giờ 30 - 7 giờ tối
Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**
Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng

BÀI SUY NIỆM

SẴN SÀNG TỈNH THỨC

Đọc Tin Mừng của Chúa Giêsu, lúc nào chúng ta cũng học được cái mới mẻ, lúc nào chúng ta cũng bắt gặp những sự ngạc nhiên. Chúa dạy chúng ta về mọi vấn đề trong cuộc sống, đặc biệt, Người mời gọi chúng ta tìm kiếm Nước Trời bởi vì tất cả mọi sự ở đời vinh dự, danh vọng, tiền tài, của cải, vật chất, đến cả sinh mạng của con người rồi cũng sẽ qua đi. Do đó, chúng ta và mọi người đều không biết trước được ngày mình phải ra đi. Sự chết đến bất ngờ, chóng vánh chúng ta không thể biết trước được.

Chúa Giêsu đưa ra một dụ ngôn hơi kỳ lạ, một tiệc cưới khác với mọi tiệc cưới ở trần gian mà chúng ta đã được tham dự. Thực tế, Chúa nói về tiệc cưới Nước Trời. Chàng rể không đến đám tiệc bình thường, nhưng lại đến một cách bất ngờ, một cách đột xuất vào nửa đêm. Thật kỳ dị, thật lạ lùng! Tuy nhiên, Tin Mừng thuật lại:” Năm cô trinh nữ khôn ngoan mang đèn, mang dầu dự phòng đi theo. Nên, chàng rể đến, họ đã thắp đèn đón chàng rể và cùng chàng rể vào phòng dự tiệc cưới “.Còn năm cô trinh nữ khờ dại mang đèn, nhưng không mang dầu, nên họ không được vào phòng cưới dự tiệc.

Dụ ngôn này cho chúng ta thấy rõ việc tỉnh thức sẵn sàng là tối ưu quan trọng. Việc mười cô trinh nữ trong đó có năm cô khôn và năm cô khờ dại cho chúng ta thấy hình ảnh của cả loài người.Chúa đến trần gian để cứu độ mọi người, cứu rỗi con người và đem lại cho con người hạnh phúc. Dân Do Thái được Thiên Chúa chọn, họ cứ tưởng ơn cứu độ chỉ dành cho họ mà thôi, do đó, họ không cố gắng, họ không sẵn sàng, họ không tỉnh thức.Lịch sử của dân tộc họ là một chuỗi những bất trung, ngỗ nghịch, trong khi đó, Chúa là Đấng luôn trung tín...Chúa mời gọi mọi người hưởng hạnh phúc Nước Trời, tuy nhiên, muôn được vào Nước Thiên Chúa, con người phải khôn ngoan, sẵn sàng và tỉnh thức như năm cô trinh nữ khôn ngoan. Theo Chúa không có nghĩa là cứ ngồi lì, hay nằm đó mà chờ sung rụng.Nhưng theo Chúa, con người phải vượt thắng, cải thiện đời sống, ăn năn sám hối và đặc biệt bước theo con đường tám mối phúc thật. Con người phải lắng nghe và thực hành lời Chúa.Nước Trời luôn mở rộng nhưng người Kitô hữu không thể sống tà tà, giữ đạo bằng cách đọc một số kinh nào đó, đi lễ một năm vài lần theo luật nhưng lòng mình lại xa Chúa và xa anh em của mình. Theo Chúa nhưng không biết cảm thông, không biết chia sẻ, không biết giúp đỡ những người nghèo, những người neo đơn, già cả, những người cô thân cô thế, cô nhi quả phụ vv...Muốn đi vào Thiên Quốc, người Kitô hữu phải khôn ngoan tỉnh thức, sẵn sàng và chờ đợi chàng rể.

Theo Chúa và tìm kiếm Nước Trời là mục đích chính của người Kitô hữu.Tuy nhiên, để được vào Nước Thiên Chúa, người Kitô hữu phải chóng vánh, sẵn sàng và cầm đèn đức tin cháy sáng để đón chàng rể là Đức Kitô hầu cùng Người vào dự tiệc Nước Trời.

Lạy Chúa Giêsu, xin cho chúng con luôn biết tỉnh thức, sẵn sàng cầm đèn cháy sáng trong tay để chờ Chúa đến với chúng con một cách hết sức bất ngờ để dự tiệc cưới Thiên Quốc.Amen.

Linh mục Giuse Nguyễn Hưng Lợi DCCT

Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI MỘT

Ý nguyện chung: Cầu cho các Kitô hữu ở Á Châu, làm chứng cho Tin Mừng bằng lời nói và hành động, cố vũ đối thoại, hòa bình, và hiểu biết lẫn nhau, đặc biệt với tín đồ các tôn giáo khác.

TIN TRONG TUẦN

THÁNG MƯỜI MỘT, THÁNG CÁC ĐẰNG LINH HỒN - Truyền thống đạo đức của Giáo Hội dành tháng 11 để nhắc nhở các tín hữu ý thức về thực tại tính của Luyện Ngục cũng như bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục. Theo đức Tin Công Giáo thì "*Luyện ngục là tình trạng của những người chết trong tình thân với Thiên Chúa, nhưng, dù đã được đảm bảo ơn cứu độ vĩnh cửu, họ còn cần được thanh luyện trước khi vào hưởng hạnh phúc thiên đàng*" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 210). Về bổn phận đối với các linh hồn trong luyện ngục, thì "*nhờ sự 'các thánh thông công' các tín hữu còn lại hành trên trần gian, có thể giúp đỡ các linh hồn nơi luyện ngục, bằng cách dâng lời cầu khẩn, đặc biệt là thánh lễ, và cả những việc bố thí, những ân xá và những việc hãm mình để cầu cho họ*" (Bản Toát Yếu Sách Giáo Lý của Hội Thánh Công Giáo, câu 211). Chúng ta đặc biệt nhớ đến và cầu nguyện những anh chị em giáo dân sau đây trong Giáo Xứ đã qua đời trong 12 tháng qua (từ 1/11/2016 đến 1/11/2017): 1. Maria Nguyễn Thị Phương, 2. Đôminicô Phạm Văn Thiện, 3. Phaolô Lục Văn Thành, 4. Maria Trương Thị Nhân (bà cụ Thừa), 5. Phanxicô Xaviê Võ Phước Hải, 6. Maria Hoàng Tuyết Nhung, 7. Phêrô Châu Đông Dũng, 8. Giuse Phạm Duy Tiến, 9. Đôminicô Nguyễn Văn Đức, 10. Giuse Bùi Văn Mùi; 11. Anna Nguyễn Thị Tèo, 12. Gioan Đỗ Ngọc Long, 13. Đôminicô Đặng Minh Quyền, 14. Têrêsa Đoàn Thị Đào, 15. Maria Hoàng Thị Huệ, 16. Phaolô Đặng Đức Tuấn. Cũng lưu ý, vì có những người nhận được ơn cứu độ vĩnh cửu lúc chết mặc dầu chưa bao giờ chịu bí tích rửa tội, nên trong luyện ngục cũng có những linh hồn của những người như thế. Vì lẽ đó chúng ta không nên quên cầu nguyện cho bà con, thân thích, bạn hữu đã qua đời dù lúc còn sống họ không phải là Ki-tô hữu.

Lưu Ý về Ngày Giờ Các Sinh Hoạt Phụng Vụ và Các Sinh Hoạt Khác Sắp Tới của Giáo Xứ

1. Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật tới thứ Bảy ngày 18 tháng 11 sẽ bắt đầu lúc 6 giờ, sớm hơn thường lệ 1 giờ, để Ca Đoàn Cecilia tổ chức tiệc tạ ơn mừng thánh bốn mạng Cecilia (đúng ngày là 22 tháng 11). Sau thánh lễ, thân mời quý ông bà và anh chị em ở lại cùng chung vui với Ca Đoàn.

2. Thánh Lễ vào ngày lễ Tạ On (Thanksgiving Day), thứ Năm ngày 23 tháng 11, sẽ vào 9 giờ sáng (không có thánh lễ chiều)

LỄ CÁC THÁNH TỬ ĐẠO VIỆT NAM – Thứ Sáu, ngày 24 tháng 11, là Lễ Kính Các Thánh Tử Đạo Việt Nam: Hôm đó Giáo Xứ sẽ có hai thánh lễ: **lễ sáng 8 giờ** và **lễ tối 7 giờ**. Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự thánh lễ tạ ơn và tôn vinh Thiên Chúa đã cho Đạo Thánh Công Giáo của Ngài xuất hiện và lớn mạnh trên đất Việt Nam nhờ máu các thánh tử đạo Việt Nam. Vì các ngài là những tiền nhân anh hùng của chúng ta trong đức Tin, nên đây là dịp chúng ta bày tỏ lòng tôn kính, ghi ơn đối với các ngài về ơn huệ vô giá là Đạo Thánh Chúa mà các ngài đã minh chứng, bảo vệ, và truyền lại cho chúng ta bằng chính máu đào của các ngài.

THÁNH LỄ TẠ ON - Nhân ngày lễ Tạ On (Thanksgiving Day) của nước Mỹ vào **thứ Năm ngày 26 tháng 11**, Giáo Xứ mời tất cả anh chị em đến tham dự **Thánh Lễ Tạ On** vào **9 giờ sáng**, trước lễ lúc 8 giờ 30 sẽ có **Chầu Minh Thánh Chúa** và nguyện kinh Sáng (sẽ không có thánh lễ chiều hôm đó). Đặc biệt để bày tỏ lòng tri ân của Giáo Xứ, Cha Chánh Xứ sẽ dâng thánh lễ Tạ On hôm đó cũng như các thánh lễ mỗi ngày sau đó cho đến thứ Tư tuần sau (3/12) để cầu nguyện cho tất cả thiện nguyện viên và ân nhân của Giáo Xứ, còn sống cũng như đã qua đời.

CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGŨ

1. Họp Phụ Huynh của Các Em Lớp Thêm Sức: Sau khi tham khảo ý kiến của Hội Đồng Mục Vụ, Ban Điều Hành GL-VN và các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và ban lãnh đạo Mục Vụ Giới Trẻ, Giáo Xứ quyết định đưa ra một số thay đổi quan trọng về chương trình chuẩn bị Thêm Sức. Cha Chánh Xứ, Ban Điều Hành, các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với cha mẹ của các em lớp Thêm Sức (tức lớp 8 giáo lý) vào **Chúa Nhật hôm nay, ngày 12 tháng 11, lúc 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak để thông báo những thay đổi và những điều kiện cần phải đáp ứng trước khi được Thêm Sức. Vì tính quan trọng và khẩn thiết của cuộc họp, Cha Chánh Xứ *đòi hỏi sự tham dự của cha mẹ hay người lớn trong gia đình có trách nhiệm lo cho các em.*

2. Giải Tội Mùa Vọng và Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh:

+ **Có Giải Tội Mùa Vọng cho Các Học Sinh Giáo Lý** từ Lớp 3 đến Lớp 5 vào **Chúa Nhật ngày 3 tháng 12** và từ lớp 6 đến lớp 8 vào **ngày 10 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều** trong cafeteria của trường White Oak Middle School. *Lưu ý: các em vẫn học giáo lý như thường lệ* vào hai CN này, vì chỉ học sinh mỗi lớp chỉ mất khoảng 15 đến 20 phút xưng tội.

+ **Liên Hoan Mừng Lễ Giáng Sinh:** **Chúa Nhật ngày 17 tháng 12 từ 1 giờ 30 đến 3 giờ chiều.** *Lưu ý: Hôm đó các lớp Việt Ngữ vẫn học như thường lệ từ 3 giờ đến 4 giờ 20 chiều.*

3. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu: Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 26 tháng Năm năm 2018** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Phụ huynh nào dự định đi nghỉ cuối tuần lễ Memorial cần phải tránh ngày thứ Bảy hôm đó vì em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào **6 giờ chiều thứ Bảy ngày 2 tháng 6 năm 2018.**

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

4. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phận về Rước Lễ Lần Đầu :

+ **Gia đình thuộc về Giáo Xứ** nào thì con em phải Rước Lễ Lần Đầu trong Giáo Xứ đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

Cũng lưu ý, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huynh cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO CÁC BẠN TRẺ SAU THÊM SỨC - Chương Trình Mục Vụ Đức Tin cho các bạn trẻ sau thêm sức sẽ có những hoạt động sau trong tháng 11 và tháng 12:

(1) **Thánh Lễ** bằng tiếng Anh, **Học Hỏi Giáo Lý** về đề tài “**Bí Tích Rửa Tội**”, và **Thể Thao** hay Trò Chơi vào **Chúa Nhật ngày 19 tháng 11**: Thánh Lễ lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ, Giáo Lý vào khoảng 12:45 đến 1:45 trong nhà xứ, và Thể Thao/Trò Chơi từ 1:45 đến 2:30. Ngay sau thánh lễ các em sẽ được ăn trưa nhẹ.

(2) **Tĩnh Tâm Mùa Vọng** về đề tài “**Giáo Hội Công Giáo và Hành Trình Đức Tin của Bạn**” vào **Thứ Bảy ngày 2 tháng 12**, từ 8 giờ sáng đến 10 giờ 30 tối (địa điểm sẽ được thông báo sau). Trong thực tế có không ít các em sau khi Thêm Sức không còn thường xuyên tham dự thánh lễ và các bí tích vì nghĩ rằng đức tin cá nhân vào Chúa không cần đến Giáo Hội. Cũng có những em khi vào đại học bỏ Giáo Hội Công Giáo gia nhập các giáo phái Tin Lành hay thậm chí một tôn giáo khác. Cuộc tĩnh tâm này nhằm giúp các em

học hỏi và cảm nhận vai trò cần thiết của Giáo Hội Công Giáo trong đời sống đức Tin của mình. (Lưu ý: 1. Các em phải có mặt ở nhà xứ trước 7:30 để đi chung đến chỗ tĩnh tâm; 2. Sẽ có thánh lễ Vọng Chúa Nhật cho các em vào hôm Tĩnh Tâm)

(3) Liên Hoan Giáng Sinh vào Thứ Sáu ngày 29 tháng 12 từ 7 giờ tối đến 10 giờ tối trong Hội Trường Giáo Xứ.

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 (ext. 4) hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. Xin các phụ nhắc con em đọc mẫu tin bằng tiếng Anh ở dưới:

FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- Parish Faith Formation for post-confirmation youths, especially those who were born or raised in America, will have these activities in October:

1. Mass in English, Catechesis on the topic “Baptism”, and Sports/Games on Sunday, November 19th: Mass at 11 am in the church basement, Catechesis from 12:45 to 1:45 pm in the rectory (nhà Cha), and Sports/Games from 1:45 to 2:30 pm. Right after the mass, youths will have lunch refreshments.

2. Advent Retreat on Saturday December 2nd from 8 am to 10:30 pm (location is to be announced soon) – Theme: **“The Catholic Church and Your Faith Journey”** (Attention: if you want to carpool with other youths, you must be at the rectory or Nhà Cha by 7:30 am)

3. Christmas Party on Friday December 29th from 8 pm to 10 pm in the church basement

If you want to know more about the faith formation for post-confirmation students, please contact Father Tam X. Tran, pastor, at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this cell phone receives texting).

CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ

– Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

MARRIAGE FALLING APART AND DON'T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages

(Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4th stage of Awakening. Don't give up without learning about the 4th stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and

has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are Confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email 3015@retrouvaille.org, or visit our website at <http://www.HelpOurMarriage.com>.

QUYÊN GÓP CHO QUỸ HƯU TRÍ CỦA CÁC LINH MỤC TỔNG GIÁO PHẬN WASHINGTON

– Trong các thánh lễ cuối tuần ngày 18 và 19 tháng 11, Tổng Giáo Phận Washington quyên tiền lần thứ hai giúp cho quỹ hưu trí của các cha trong TGP. Quỹ hưu trí của các cha thiếu hụt nhiều. Mặc dầu các cha đóng góp tiền hưu qua 403 B và An Sinh Xã Hội, nhưng không nhiều vì lương của các linh mục thấp. Mặt khác số các linh mục về hưu trong TGP gia tăng rất nhiều trong vòng 10 năm qua. Vậy xin anh chị em quảng đại đóng góp cho các linh mục của TGP chúng ta. Anh chị em có thể dùng phong bì đã để sẵn ở nơi bàn quỹ hoặc ở trên bàn trong tiền sảnh nhà thờ. Anh chị em cũng có thể đóng góp bằng cách cho số thẻ tín dụng.

GIÁO XỨ PHÂN ƯU

– Trong hai tuần qua Giáo Xứ chúng ta có ba giáo dân qua đời: 1. Bà Maria Trần Thị Huân qua đời ngày 27 tháng 10, lễ an táng ngày 2 tháng 11 (bà là vợ của ông Lục, mẹ của các chị Diễm, Trinh, vv...); 2. Ông Giuse Vũ Đình Tư qua đời ngày 28 tháng 10, lễ an táng ngày 6 tháng 11 (ông là chồng bà Tống Thị Mỹ, cựu chủ tịch HĐGX nhiều năm); 3. Giáo Sư Giuse Cao Thế Dung qua đời ngày 31 tháng 10, lễ an táng ngày 11 tháng 11 (giáo sư là một giáo dân trung thành và từng đóng góp nhiều ý kiến hay giúp Đức Ông Long trong việc kiến thiết nhà thờ, các con của giáo sư cũng rất trung thành và tận tụy giúp giáo xứ như chị Trang – đã qua đời, thầy Chương dạy Giáo Lý Thêm Sức). Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn Maria và hai linh hồn Giuse, cũng như xin Chúa an ủi, nâng đỡ các tang gia và bạn hữu trong lòng tin cậy vào ơn cứu rỗi đời đời.

CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ THÁNH LỄ CHÚA NHẬT BẰNG TIẾNG ANH TRÊN TRUYỀN HÌNH

– Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

Học Bổng của Hiệp Sĩ Đoàn Columbus Tiểu Bang MD Giúp Các Em Học Sinh Trung Học Trường Công Giáo

– Mỗi năm Hội Đồng Hiệp Sĩ Đoàn Columbus của Tiểu Bang Maryland cho: 3 học bổng (the Frederick M. Gossman Memorial High School Scholarship) cho các em học sinh trung học trường Công Giáo mà là con cái của các hiệp sĩ thành viên của các hội đồng thuộc tiểu bang Maryland (\$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm), và 3 học bổng khác (the William J. O'Brien Jr., Memorial Catholic High School Scholarship) cho bất kỳ em nào Công Giáo trong tiểu bang Maryland đang học trường trung học Công Giáo (cũng \$1,500.00 mỗi năm và cho tới 4 năm). Phụ huynh và học sinh nào muốn xin lấy thông tin và đơn bằng cách viết thư

đến: Maryland State Council, Knights of Columbus, State Scholarship Chairman, c/o Phil Asplen, 2525 Pot Spring Rd, L-503, Timonium, MD 21093, hoặc vào trang mạng của hiệp sĩ Columbus: www.kofc-md.org và nhấn vào "Scholarship Oppportunities link". Xin lưu ý các đơn xin học bổng phải được nộp trước ngày 1 tháng 2 năm 2018.

Ý LỄ CHA ĐẰNG TRONG TUẦN

Lễ vọng Chủ Nhật 32A TN

Thứ Bảy 11/11/2017 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.

Lễ 7:00pm

- ✠ LH Cha Giuse Nguyễn Văn Việt
- ✠ LH Phêrô Nguyễn Diễm, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Đỗ Đình Âu
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Tuất
- ✠ LH Toma Phạm Ngọc Chấn
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✠ LH Maria Cao Thị Tiên Tâm
- ✠ LH Hana Lê Thị Bông
- ✠ LH Anna Tô Thị Sứ
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Anphongsô Trần Chí Đại
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✠ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Suốt
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Hiện
- ✠ LH Luca Ngô Ngọc Khánh
- ✠ LH Isave Đặng Thị Liên
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Phơ
- ✠ LH Matthew Đặng Xuân Quang
- ✠ LH Đình Thị Sáu
- ✠ LH Anrê và LH Anna
- ✠ LH Gioan, Maria, và Matthew
- ✠ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi, và các LH thai nhi
- ✠ Cầu cho LH tiên nhân một gia đình xin
- ✠ Tạ ơn Đức Mẹ
- ✠ Cầu cho LH các Tu Sĩ đã qua đời
- ✠ Cầu cho LH tiên nhân gđ Đỗ Trung Xếp

Chúa Nhật 32A TN 11/12/2017 – Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ

Lễ 7:30am

- ✠ LH Cha Giuse Trần Hiệp Sĩ
- ✠ LH Maria Bùi Thị Sầu, lễ giỗ

- ✠ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✠ LH Anphongsô
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Tuất
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Xuyên
- ✠ LH Giuse Phạm Văn Lung và Maria Phạm Thị Vui
- ✠ LH Maira Lê Kim Sa
- ✠ LH Phêrô Hoàng Lý
- ✠ LH Hoàng Bá Thường
- ✠ LH Giuse Đình Văn Ngữ
- ✠ LH Maria Đình Thị Hoa
- ✠ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✠ 2 LH Maria
- ✠ LH Giuse và LH Maria
- ✠ 2 LH Giuse và Inê
- ✠ Cầu cho các LH mồ côi và thai nhi
- ✠ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Tuyệt Đặng và gđ Kim Phúc

Lễ 9:00am

- ✠ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✠ LH Antôn Nguyễn Văn Sinh, lễ giỗ
- ✠ LH Anna Nguyễn Thị Kim Hoàng, lễ giỗ
- ✠ LH Têrêsa và LH Giuse, lễ giỗ
- ✠ LH Giuse Võ Thanh Tùng, mới qua đời ở VN
- ✠ LH Giuse Cao Thế Dung, mới qua đời
- ✠ LH Maria Trần Thị Huân
- ✠ LH Giuse Vũ Đình Tự
- ✠ LH Giacôbê Tổng Viết Văn
- ✠ LH Catarina Đoàn Thị Hường
- ✠ LH Gioan Baotixita Huỳnh Công Trứ
- ✠ LH Tômasô Đặng Văn Lĩnh
- ✠ Anna Tăng Tôn Nữ Như Đức và LH Thái Văn Vượng
- ✠ LH Anna Võ Thị Quyên và LH Nguyễn Thịnh
- ✠ LH Vũ Văn Liêu và LH Lê Thị Thanh Yên
- ✠ LH Maria Đỗ Thị Tuất
- ✠ LH Maria Nguyễn Thị Xuyên
- ✠ LH Anna Lê Thị Nhuận
- ✠ LH Giuse Trần Bầy Xuất
- ✠ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tràng
- ✠ LH Vincentê Cao Văn Sinh
- ✠ LH Antôn Nguyễn Minh Tiến
- ✠ LH Maria Rosa Vũ Thị Hồng Trang
- ✠ LH Giuse Nguyễn Văn Chúc
- ✠ LH Anna Trần Thị Năm
- ✠ LH Phêrô và LH Anna
- ✠ LH Giuse Lê Văn Phúc
- ✠ LH Maria Lê Thị Linh
- ✠ LH Phêrô Lê Thảo
- ✠ LH Anna Lê Thị Thứ

- ✚ H GioanKim và LH Maria
- ✚ LH Giuse Chu Đình Khải
- ✚ LH Giuse Mai Xuân Luyện
- ✚ LH Anna Tô Thị Sắc và LH Nguyễn Thị Nhâm
- ✚ LH Đặng Văn Út
- ✚ LH Martinô Cao Văn Lộc
- ✚ LH Anna Nguyễn Kim Duyên
- ✚ LH Maria Cao Thị Huyền Nga
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Ngọc Châu
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Thanh Hà
- ✚ LH Giuse Nguyễn Thái Sơn
- ✚ LH Maria Lâm Ngọc Lợi
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Văn Thơ
- ✚ LH Anna Lê Thị Lệ Mỹ
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH Gioan Baotixita Nguyễn Tuýnh, và Maria Nguyễn Thị Tươi
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Bảy và LH Maria Tô Thị Dung
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Ngọc Loan
- ✚ LH Maria Trần Thị Hoài
- ✚ LH Anna
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi, LH thai nhi
- ✚ Cầu cho 2 LH mẹ con, tổ tiên đã qua đời, 1 gđ xin
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em và bấy nhiêu LH đã qua đời gđ Bùi Sang, Phạm Quang Tuấn, Thân Thị Mẫn, và 1 gđ xin
- ✚ Gia đình anh chị Tùng Bích dâng lời tạ ơn

Lễ 11:00am

- ✚ LH Đức ông Phêrô Nguyễn Thanh Long
- ✚ LH Cha ĐaMinh Vũ Ngọc An
- ✚ LH Cha Giuse Bùi Trang Nghiêm
- ✚ LH Cha Tôma Phạm Văn Thúy
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lê, lễ giỗ
- ✚ LH Têrêsa Nguyễn Thị Minh
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và LH thai nhi
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung, mới qua đời
- ✚ LH Têrêsa Phạm Thị Duyên
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Huê
- ✚ LH Gioan Baotixita Đoàn Văn Nga
- ✚ LH Phaolô Nguyễn An Diêu
- ✚ LH Phanxicô Xavie Nguyễn Anh Tuấn
- ✚ LH Đôminicô Nguyễn Thành Lê
- ✚ LH Vincentê Cao Văn Sinh
- ✚ LH Giuse Phạm Hữu Lý

- ✚ LH Gioan Ưng Đóa và LH Rosa Đỗ Thị Túy
- ✚ LH Thái Văn Toàn và LH Công Tôn Nữ Lương Cẩm
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Giuse Giuse Vũ Khắc Phụng
- ✚ LH Maria Phan Tị
- ✚ LH Giuse Trần Văn Tuấn
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Yolanda Nguyễn
- ✚ LH Charles Maria
- ✚ LH Paul Maria
- ✚ Jacklin Maria
- ✚ LH Suzanne Maria
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria, mới qua đời
- ✚ LH Phanxicô Xavie Nguyễn Văn Chuyên
- ✚ LH Phêrô Huỳnh Ngọc Lang
- ✚ LH Elizabeth Ngô Thị Vinh
- ✚ LH Agatha Nguyễn Thị Truyen
- ✚ Cầu cho các đấng LH, các LH mồ côi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Trung-Uyên Vũ, gđ chị Sáng, gđ Phạm Quốc Tuấn và gđ Trương Xuân Minh
- ✚ Gia đình bà Phạm Thị Sự dâng lời tạ ơn Chúa Ba Ngôi, Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse

Thứ Hai 11/13/2017 – Cầu cho Hoà Bình trên Thế Giới, Tự Do và Dân Chủ cho Việt Nam

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Huỳnh Văn Quang – lễ giỗ
- ✚ LH Maria Bùi Thị Sầu, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Maria Trần Thị Huân
- ✚ LH Maria Tăng Tôn Nữ Như Phước, Phaolô Nguyễn Trần và Nguyễn Ninh
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị My
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Phêrô-Phaolô Hoàng Bá Lê
- ✚ LH Inê Trần Thị Hớn
- ✚ LH Bùi Thị Quán
- ✚ Cầu cho các đấng LH, và các LH mồ côi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của gđ Đỗ Mai

**Thứ Ba 11/14/2017 – Cầu cho các LH mồ côi trong
luyện ngục**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Võ Thành Khiết
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Maria Bùi Thị Huấn
- ✚ LH Anna Tăng Tôn Nữ Như Lộc, và LH Phanxicô Nguyễn Ban
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Bùi Đức Tính
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Phaolô Nguyễn Hợp
- ✚ LH Têrêsa Hằng Sundstorm
- ✚ LH Giuse Phạm Văn Lung, Maria Bùi Thị Sầu, và Maria Phạm Thị Vui

**Thứ Tư 11/15/2017 – Cầu cho những người già cả, đau
yếu, bệnh tật trong GX**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Maria Hoàng Mỹ Lệ, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Tăng Tôn Nữ Như Nghĩa, Phêrô Trần Ngọc Liên, Giuse Trần Ngọc Tám, và Giuse Trần Minh Hoàng
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Tadeo Nguyễn Hoà
- ✚ LH Hồ Huy Hoàng
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH George Sundstorm
- ✚ LH Giuse Lê Văn Gi, và Maria Bùi Thị Xương
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi

**Thứ Năm 11/16/2017 – Cầu cho các tín hữu đã qua
đời. Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong
TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua
đời của các Cha trong TGP**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Madelaine Tăng Tôn Nữ Như Tuyết, Phêrô Nguyễn Thạch, Anna Nguyễn Trâm, và Celine Berger
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Ánh Hồng, và LH Anna Lê Thị Xiu
- ✚ LH Phêrô Hoàng Văn Liệu
- ✚ LH Lucia Dương Thị Đàm
- ✚ LH Bùi Thị Quấn
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi
- ✚ Cầu cho các LH tiên nhân của gđ Lê Văn Hát

**Thứ Sáu 11/17/2017 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị
bách hại vì Đức Tin.**

Lễ 7:00pm

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Maria Trần Thị Huấn
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Elizabeth Hoàng Thị Nhi, và LH Vĩnh Ngật
- ✚ LH Phêrô Bửu Cát
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Anna Nguyễn Thị Tèo
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Sandra Nguyễn Tấn Thiên Trang
- ✚ Cầu cho các đấng LH và các LH mồ côi

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH
11/06/2017**

Quỹ Điều Hành:	\$ 9,253.00
1. Thu Hàng Tuần	\$ 7,269.00
Tiền Giỏ	\$ 2,261.00
Bao Thư	\$ 2,518.00
Chi Phiếu	\$ 2,490.00
2. Các khoản Thu Khác	\$ 1,984.00
Bán Bánh Mì	\$ 700.00
Rau, đậu hủ, thực phẩm khô	\$ 300.00
Chị Xuân bán rau quả	\$ 120.00
Bán bông hoa	\$ 264.00
Gđ Hùng Vee dâng cúng	\$ 300.00
Đám tang ông Tựu	\$ 300.00
Chi Trong Tuần:	\$ 6,088.79



RE/MAX Excellence Realty
Địa ốc - Full-Time Realtor
Trên 24 năm kinh nghiệm
Tận tâm - Uy tín
SaraMinhthu Nguyễn
 Sara.Nguyen7@gmail.com
 Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

NASIA

Nail & Beauty Supply, Inc.

Chuyên bán các sản phẩm về
 Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn
 neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783
Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887
Fax: (301) 439-9419

Web: www.nasiasupply.com

Kính Mời

Joe Nien Vu,
Realtor

2401 Blueridge Ave. #410,
 Silver Spring, MD 20902
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939
 Email: joenvu@hotmail.com



Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng

MQ AUTO SERVICE

Domestic & Foreign

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nhóc

QUÁCH MINH KÍNH MỜI

15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960



Mai-Hoa's Kitchen

Nhận đặt các món ăn thuần túy quê
 hương Việt Nam cho các buổi tiệc Sinh
 Nhật, Hạp Mặt Liên Hoan, Hội Đoàn, v.v... Đặt biệt có
 làm các loại bánh theo mùa như: Bánh Trung Thu,
 Bánh Chung, Bánh Tết, v.v...

Xin liên lạc: **Mai Hoa**
 Tel: (301)455-6814

Email: zztieuentuzz@gmail.com



Golden Gate Realty, Inc.

Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



Kathy Mai-Phào Phạm

Realtor, Licensed in MD
 301-622-5944 Office *** 240-463-5802 Direct
 301-622-1626 Fax
 KathyMPham@MRIS.com



Metropolitan Luxury Auto Glass - Kính Xe

10612 News Hampshire Ave., Silver Spring, MD 20903
 Tel: (301) 585-2323 Fax: (301) 434-3126

Nhận thay kính tất cả các loại xe. Nhận tất cả các loại
 insurances. Kiêng tốt Brand Name từ các dealer.

Kinh Nghiệm-Tận Tâm-Uy Tín

(Giá đặc biệt cho gia đình Giáo Xứ - Xin gọi Bình)



METRO HOMES REALTY INC.
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



NGÔ THỊ HIỀN

30 năm kinh nghiệm

Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng
 (301)365-8800 / ngothihien@gmail.com
 licenced: MD & D.C

VĂN PHÒNG BẢO HIỂM -The Insurance Store, LLC



Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại
Có thể Save trên 30%

Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**

Main: 301-279-5505 • Fax:301-279-5508

Email: mina@theinsurancestore.us

Website: www.theinsurancestore.us

HINES-RINALDI

Funeral Home, Inc. (301) 622-2290

11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904
 FAX: (301) 622-1254

www.hinesrinaldifuneralhome.com

BÁC SĨ Y KHOA NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD

4 Professional Drive, Suite 133
 Gaithersburg, MD 20879 *ĐT: 301-569-6176
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7
Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm

TRAN ORTHODONTICS Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn

Braces for Children & Adults, Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em
 *Silver Spring Office (301) 949-6020
 13106 New Hampshire Ave1, Silver Spring, MD 20904
 *Wheaton Office (301) 949-6020
 11301 Amherst Ave. #101, Wheaton, MD 20902,
 *Gaithersburg Office (301) 947-5500
 531 South Frederick Ave. #103, Gaithersburg, MD 20877
 *Tham khảo miễn phí *Website: www.TranOrtho.com



Insurance and Real Estate Services

- Mortgage Protection
- Estate Taxes
- 401K rollover

Mua bán nhà và Bảo hiểm
 • Bảo vệ nợ nhà
 • Kế hoạch thuế tài sản
 • 401K rollover

Huy Do:
240-481-6427

BAO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI



Health, Life, Auto, Home Business
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn
 Hướng dẫn miễn phí về
 phúc lợi và bảo phí vừa ý
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu

Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD, DC, VA

Email: chuong@hpcis.com

10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

11225 New Hampshire Ave.
 Silver Spring, MD 20904

Phở Hùng & Grill

VIETNAMESE CUISINE
 301-592-1515
 Business Hours
 Open 7 days a week
 10:00am-9:00pm

LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC

LONG HO, MANAGER
MASTER AUTO TECHNICIAN



Mon-Fri: 8am-6pm
Sat: 8am-4pm *Sunday: closed

Garage in Landover:

2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469

Garage in Brentwood:

4100 41th Street, Brentwood, MD 20722
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

MAXIM PHARMACY

Dược Sĩ: Vương Ngọc Long

636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901

Tel: (301) 439-6878

Bán theo toa bác sĩ

Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm

Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10:00 a.m. - 5:00 p.m.

BÁC SĨ NHA KHOA BÙI QUỐC LÂN, DDS

Jackson Place South

932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850

Điện Thoại: (301) 279-2886

Chữa Bệnh Theo Hẹn



MUSIC EDUCATOR

NHÓM DẠY NHẠC CỤ

Piano/Keyboard Private Lesson

Trumpet Private Lesson

Violin Private Lesson

*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)

Liên lạc Anh Phạm Thành

(301)-806-4125 ~ Email: gdthanmai@gmail.com

Saigonese Restaurant



PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902

Điện Thoại: 301-946-8002

NEW TEK

Photo & Video Production

Chuyên quay phim chụp hình đám cưới,
 sinh nhật, hội đoàn, v.v...

Wedding - Commercial - Special Events

Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150

Liên Lạc: **(571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**

Email: hieuthao189@yahoo.com

Website: www.newtekstudio.com



EXPRESS PHARMACY

Your Neighborhood's Friend

Email: expresspharmacy96@gmail.com

Website: www.expresspharmacymd.com

16220 Frederick Rd, Ste 100 Gaithersburg, MD 20877
 (301) 977-4210

25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740
 (301) 791-5220

307 E. Potomac St Williamsport, MD 21795
 (301) 223-8185

11236 Robinwood Dr. Hagerstown, MD 21742
 (301) 790-1233

Vui Về - Tận Tâm - Uy Tín

Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm



Golden Gate Realty, Inc.
 Real Estate Services - Residential & Commercial
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904
 CUSTOMER SATISFACTION AT THE TOP OF MY PRIORITY

Nikita Ly

REALTOR®
 (301) 622-5944 Office
 (301) 332-8815 Direct
 (301) 622-1626 Fax

nly@goldengaterealtyinc.com
www.facebook.com/Nikitagivesinfo
www.goldengaterealtyinc.com

